



Основная сессия 2009 года
Женева, 6–31 июля 2009 года
Пункт 13(к) предварительной повестки дня*
Экономические и экологические вопросы: картография

**Доклад Группы экспертов Организации Объединенных
Наций по географическим названиям о работе ее
двадцать пятой сессии**

(Найроби, 5–12 мая 2009 года)

Резюме

Двадцать пятая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, которая проводилась в соответствии с решением 2008/241 Экономического и Социального Совета, состоялась в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби 5–12 мая 2009 года.

В настоящем докладе освещается работа двадцать пятой сессии и излагаются основные выводы Группы экспертов, причем основное внимание уделяется значению ее деятельности по оказанию поддержки конференциям Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, а также исключительно важной помощи, которую она по-прежнему предоставляет государствам-членам в области использования географической информации и соответствующих разделах картографии.

* E/2009/100.



Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Круг ведения	4
II. Участники	4
III. Должностные лица сессии	4
IV. Открытие сессии	5
V. Утверждение повестки дня	6
VI. Доклад Председателя	7
VII. Доклад секретариата Группы экспертов	7
VIII. Доклады отделов	7
A. Отдел голандско- и германоязычных стран	7
B. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы	8
C. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая).	8
D. Балтийский отдел	8
E. Отдел Восточной Европы, Северной и Центральной Азии	8
F. Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана	8
G. Отдел португалоязычных стран	9
H. Китайский отдел	9
I. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств).	9
J. Арабский отдел	9
K. Отдел стран Северной Европы	9
L. Западноафриканский отдел	10
M. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады	10
N. Отдел франкоязычных стран	10
O. Общая информация	10
IX. Доклады сотрудников по связи и международных организаций	10
A. Рабочая группа по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли государств — участников Содружества Независимых Государств	11
B. Научный комитет по антарктическим исследованиям	11
C. Международный совет по ономастическим наукам	11
D. Международная гидрографическая организация	11
E. Панамериканский институт географии и истории	12
F. Общая информация	12

X.	Целевая группа по Африке.	12
XI.	Осуществление резолюций и деятельность Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению.	12
XII.	Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.	13
XIII.	Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.	15
XIV.	Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии.	18
XV.	Деятельность Рабочей группы по системам латинизации	19
XVI.	Деятельность Рабочей группы по названиям стран.	20
XVII.	Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.	20
XVIII.	Деятельность Рабочей группы по экзонимам.	21
XIX.	Деятельность Рабочей группы по произношению.	22
XX.	Деятельность Рабочей группы по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках.	23
XXI.	Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.	23
XXII.	Прочие вопросы по топонимии.	24
XXIII.	Специальные презентации.	25
A.	Проект «Границы второго административного уровня».	25
B.	Проблемы адресов и развития	26
C.	Проект «АфриканГаз»	26
D.	Портал Google «Планета Земля» о стандартизации географических названий	26
E.	Всемирная база данных по географическим названиям.	26
F.	Проект «ЕвроГеоНазвания»: полученный опыт.	27
G.	Конкурс на лучшие эссе и поэму об Африке	27
XXIV.	Подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	27
XXV.	Предварительная повестка дня двадцать шестой сессии Группы экспертов.	28
XXVI.	Утверждение доклада	28
XXVII.	Выражение благодарности.	28
Приложение		
	Предварительная повестка дня двадцать шестой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям	29

I. Круг ведения

1. В соответствии с решением 2008/241 Экономического и Социального Совета Генеральный секретарь предложил Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям созвать свою двадцать пятую сессию в Найроби 5–12 мая 2009 года.

II. Участники

2. В работе сессии приняли участие 138 представителей от 53 стран, представленных в 22 из 23 географических/лингвистических отделов Группы экспертов. На сессии присутствовали 14 наблюдателей. Перечень участников содержится в документе GEGN/25/4. Перечень документов доступен в режиме «онлайн» на <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/25th-GEGN-Docs/GEGN-25-5.pdf>. Предварительная повестка дня двадцать шестой сессии Группы экспертов содержится в приложении к настоящему докладу.

III. Должностные лица сессии

3. Должностными лицами двадцать пятой сессии являлись:

Председатель: Хелен Керфут

Заместители Председателя: Брахим Атуи, Ферджан Ормелинг

Докладчики: Лео Дийн, Уильям Уатт

Список имен председателей отделов см. на веб-сайте Группы экспертов (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegndivisions.htm>). Должностными лицами рабочих групп являлись:

Целевая группа по Африке

Руководитель: Брахим Атуи

Докладчик: Наима Фриха

Рабочая группа по учебным курсам по топонимии

Руководитель: Ферджан Ормелинг

Докладчик: Питер Джордан

Рабочая группа по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

Руководитель: Пьер-Жьоржьо Закедду

Докладчик: Трент Палмер

Рабочая группа по топонимической терминологии

Руководитель: Стаффан Нюстрём

Докладчик: Петер Гаммельтофт

Рабочая группа по системам латинизации

Руководитель: Петер Пелл

Докладчик: Катрин Читхам

Рабочая группа по названиям стран

Руководитель: Лео Дийон

Докладчик: Трент Палмер

Рабочая группа по рекламе и финансированию

Руководитель: Давид Мунро

Докладчик: Ботолв Хеллеланд

Рабочая группа по оценке и практической деятельности

Руководитель: Ки-Сук Ли

Докладчик: Ботолв Хеллеланд

Рабочая группа по экзонимам

Руководитель: Питер Джордан

Докладчик: Катрин Читхам

Рабочая группа по произношению

Руководитель: Доналл Мак Джиолла Иаспаиг

Докладчик: Петер Гаммельтофт

Рабочая группа по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий, на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках

Руководитель: Уильям Уатт

Докладчик: Петер Гаммельтофт

IV. Открытие сессии

4. Двадцать пятую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям открыла 5 мая 2009 года ее Председатель Хелен Керфут (Канада).

5. Генеральный директор Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби выступил с заявлением о роли стандартизации географических названий в деятельности Организации Объединенных Наций. Заместитель Директора Статистического отдела Организации Объединенных Наций посвятил свое выступление достижениям и трудностям, с которыми сталкивается Группа экспертов.

6. В качестве приглашенного докладчика перед экспертами выступил Председатель Статистической комиссии Организации Объединенных Наций и Директор Статистического бюро Южной Африки Пали Лехохла, который расска-

зал о перспективах работы по стандартизации географических названий в области статистики, особенно с учетом недавнего опыта Южной Африки.

V. Утверждение повестки дня

7. Предварительная повестка дня (GEGN/25/1) была принята без изменений в следующем виде:

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад Председателя.
4. Доклад секретариата Группы экспертов.
5. Доклады отделов.
6. Доклады сотрудников по связи и международных организаций.
7. Целевая группа по Африке.
8. Осуществление резолюций и деятельность Рабочей группы по оценке и практической деятельности.
9. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
10. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
11. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии.
12. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации.
13. Деятельность Рабочей группы по названиям стран.
14. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.
15. Деятельность Рабочей группы по экзонимам.
16. Деятельность Рабочей группы по произношению.
17. Деятельность Рабочей группы по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках.
18. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
19. Прочие вопросы по топонимии.
20. Подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
21. Предварительная повестка дня двадцать шестой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
22. Утверждение доклада.

8. Проект программы работы сессии (GEGN/25/13) был утвержден с добавлением второй специальной презентации, запланированной на среду, 6 мая.

VI. Доклад Председателя

9. Председатель представила свой доклад (GEGN/25/10), посвященный 50-летней истории деятельности Группы экспертов в области стандартизации географических названий. Экскурс в историю деятельности Группы экспертов в отношении Африки завершился обсуждением самых последних мероприятий Целевой группы по Африке. Далее были подведены итоги деятельности рабочих групп и отделов за последнее время по взаимодействию с секретариатом Группы экспертов и связям с научными и другими группами. Председатель поблагодарила Статистический отдел Организации Объединенных Наций (в частности секретариат Группы экспертов) и Экономическую комиссию для Африки за их неизменную поддержку и за работу по подготовке нынешней сессии.

VII. Доклад секретариата Группы экспертов

10. В докладе (GEGN/25/11) была представлена информация о недавних публикациях Группы экспертов и ее информационно-пропагандистской деятельности, в том числе об издании трех информационных бюллетеней, добавления к «Глоссарию терминов по стандартизации географических названий»¹ и рекламной почтовой открытки. При этом было сообщено о недавней перестройке архитектуры веб-сайта Группы экспертов, а также о разработке общемировой базы географических названий. Было отмечено, что секретариат оказывал поддержку в вопросах проведения учебных практикумов и других мероприятий. Была высказана признательность в адрес Экономической комиссии для Африки за организацию и успешное проведение экспозиции плакатов Группы экспертов в Найроби.

VIII. Доклады отделов

A. Отдел голландско- и германоязычных стран

11. В рабочем документе № 5 была представлена информация о самых последних мероприятиях Отдела, организованных в соответствии с резолюциями, принятыми на предыдущих конференциях. Особо были отмечены проект по составлению географических названий для Европы («ЕвроГеоНазвания»), подготовка обновленного перечня названий стран, руководящих указаний относительно правописания названий населенных пунктов на указательных табличках и симпозиум по географическим названиям, относящимся к культурному наследию.

¹ Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № M.01.XVII.7.

В. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы

12. Рабочий документ № 16 содержал отчет о следующих проведенных мероприятиях: отдельское совещание, появление нового сотрудника Отдела; создание веб-сайта Отдела и обзорного документа о деятельности Отдела; и систематизация документов Отдела. Веб-сайт Отдела размещается на <http://ungegn.cgi.hr>.

С. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая)

13. В рабочем документе № 19 сообщалось о направлении деятельности Отдела в отношении таких областей, как совместное использование баз данных и вопросы экономии. Кроме того, в нем обсуждался вопрос разработки общей системы латинизации для корейского языка.

Д. Балтийский отдел

14. В рабочем документе № 21 было объявлено о том, что в настоящее время координатором Отдела является Эстония, а должность заместителя Председателя занимает представитель Российской Федерации. В документе была представлена информация, посвященная отдельским совещаниям 2007 и 2008 годов. Кроме того, была представлена информация о деятельности стран-членов, которые активно обменивались информацией, внесшей значительный вклад в национальную деятельность по стандартизации географических названий. Веб-сайт Балтийского отдела размещается на <http://www.eki.ee/knn/ungegn>.

Е. Отдел Восточной Европы, Северной и Центральной Азии

15. В рабочем документе № 23 рассказывалось о деятельности и структурах стран — членов Отдела и об их участии в международной деятельности. Что касается участия стран в отдельских совещаниях, то было отмечено, что на них присутствовали члены других отделов и что такое взаимодействие дает положительные результаты. Во многих областях, связанных с географическими названиями, был достигнут существенный прогресс.

Ф. Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана

16. В рабочем документе № 36 были подведены итоги деятельности стран-членов отдела. Было сообщено о выпуске Отделом новой версии регионального справочника названий и карты. Были упомянуты также проект классификации общих терминов и направления будущей учебной деятельности. Была высказана озабоченность по поводу неучастия многих стран-членов в работе Отдела, и в связи с этим к Группе экспертов был обращен призыв о помощи.

G. Отдел португалоязычных стран

17. Поскольку на сессии не оказалось ни одного члена Отдела для представления рабочего документа № 39, Председатель рекомендовала приобрести данный документ к документации сессии и отметила, что свое второе совещание Отдел провел в Бразилии в 2008 году.

H. Китайский отдел

18. В рабочем документе № 44 сообщалось о достигнутом в Отделе прогрессе в деле стандартизации, в том числе об улучшениях в системе классификации географических названий, о проведении исследования по вопросу об их культурной значимости и о повышении уровня осведомленности общества. В нем рассказывалось также о проведении в 2007 и 2008 годах учебных курсов, в которых приняли участие 500 специалистов.

I. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)

19. В рабочем документе № 50 были представлены итоги восьмого регионального совещания Отдела, состоявшегося в 2008 году, на котором страны-члены докладывали о национальной деятельности, а также сообщалось о практиках, проведенных в ходе совещания. Были изложены планы в отношении направлений будущей деятельности Отдела.

J. Арабский отдел

20. В рабочем документе № 53 была приведена информация о региональных совещаниях, состоявшихся в 2007 и 2008 годах под эгидой Лиги арабских государств. В докладе было объявлено о тех соглашениях, которые были достигнуты в отношении выработки окончательной системы латинизации для арабского языка, о необходимости налаживания более эффективной совместной работы в рамках Отдела с целью выполнения решений Группы экспертов и стандартизации баз данных по географическим названиям, содержащимся в справочнике. Было предложено подготовить большой словарь арабских географических названий. Благодаря деятельности Отдела в обществе повысилась осведомленность в отношении проблемы географических названий. Были также подведены итоги соответствующей деятельности в самих странах-членах. Веб-страница Арабского отдела размещается на <http://www.adegn.org>.

K. Отдел стран Северной Европы

21. В рабочем документе № 64 были подведены итоги отдельского совещания 2008 года, на котором обсуждалось множество различных вопросов, в том числе вопросы выполнения решений Группы экспертов, разработки и применения законодательства, связанного с географическими названиями, и реформы административного характера. Веб-страница Отдела размещается на <http://nordendivision.nfi.ku.dk>.

L. Западноафриканский отдел

22. В рабочем документе № 79 сообщалось об учреждении бюро и подводились итоги деятельности Отдела. В 2008 году был проведен учебный практикум, на котором 30 экспертов рекомендовали учредить во всех странах-членах специальные национальные органы. Новый учебный курс предложено провести в конце 2009 года.

M. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады

23. В рабочем документе № 82 сообщалось о ежегодных совещаниях, состоявшихся в обеих странах в 2007 и 2008 годах. Были подведены итоги соответствующей деятельности в обеих странах-членах, в том числе усилий по оказанию Соединенными Штатами Америки помощи Афганистану в деле создания в этой стране национального органа по географическим названиям и усилий по дальнейшему совершенствованию базы данных Канады по географическим названиям.

N. Отдел франкоязычных стран

24. В рабочем документе № 94 были подведены итоги деятельности Отдела, в том числе была представлена информации об улучшении веб-сайта Отдела (<http://www.toponymiefrancophone.org>), об областях целевых исследований для Отдела и об осуществлении на практике топонимических аспектов нематериального культурного наследия в соответствии с Конвенцией об охране нематериального культурного наследия от 2003 года, принятой на Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

O. Общая информация

25. Председатель отметила, что отдельные доклады успешно сочетали в себе информацию, поступившую от отдельных стран-членов отделов, которые преподносились в удобном для типа и уровня деятельности отделов формате. Вместе с тем, было отмечено, что по тем или иным причинам восемь отделов не представили своих докладов. Председатель призвала отделы углублять взаимное сотрудничество и взаимопомощь. Отметив тот факт, что появилось несколько новых веб-сайтов отделов, она предложила включить некоторые из них в веб-сайт Группы экспертов в отношении тех отделов, которые нуждаются в такой помощи.

IX. Доклады сотрудников по связи и международных организаций

26. Председатель представила документ GEGN/25/7, высказав просьбу, чтобы члены отделов обновляли контактные данные, касающиеся национальных органов по географическим названиям, и вернули их в секретариат, с тем чтобы их

можно было правильно размещать как в печатной продукции, так и в электронно-цифровой информации.

**A. Рабочая группа по географическим названиям
Межгосударственного совета по геодезии, картографии,
кадастру и дистанционному зондированию Земли
государств — участников Содружества Независимых
Государств**

27. В рабочем документе № 24 основное внимание было уделено обмену информацией, касающейся изменений географических названий. Было отмечено также решение о подготовке электронного бюллетеня, в котором можно было бы отражать как изменения существующих географических названий, так и появление новых географических названий.

B. Научный комитет по антарктическим исследованиям

28. В рабочем документе № 63 была приведена информация об истории создания Сводного справочника географических названий Антарктики и последние изменения, внесенные в структуру базы данных. В документе также рассказывалось о связях, установившихся между Справочником географических названий и другими базами данных Научного комитета по антарктическим исследованиям.

C. Международный совет по ономастическим наукам

29. В рабочем документе № 80 была сообщена информация о проведенном в 2008 году двадцать третьем Международном конгрессе ономастических наук, на котором был рассмотрен ряд вопросов, касающихся присвоения названий. Некоторые члены Группы экспертов представили на этом Конгрессе свои доклады о географических названиях. В июне 2009 года появится компакт-диск с материалами Конгресса.

D. Международная гидрографическая организация

30. Рабочий документ № 81 был посвящен двум аспектам присвоения названий, которыми занимается Международная гидрографическая группа, а именно: названиям подводных объектов и условным границам океанов и морей. Члены МГО согласились сформировать рабочую группу для подготовки нового издания публикации «Условные границы океанов и морей»².

² International Hydrographic Organization, *Limits of Oceans and Seas*, Special Publication No. 23, 3rd Edition (Monte Carlo, 1953).

Е. Панамериканский институт географии и истории

31. По просьбе Председателя рабочий документ № 83 был для целей обсуждения перенесен в пункт 9 повестки дня «Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии», поскольку содержание доклада посвящено именно вопросам обучения.

Г. Общая информация

32. Председатель подчеркнула важность поддержания связей Группы экспертов с другими организациями, для того чтобы шире знакомить их со своей работой.

Х. Целевая группа по Африке

33. Рабочий документ № 84 представил руководитель Целевой группы по Африке. После анализа ситуации в Африке, связанной с географическими названиями, Группа подготовила доклад о зарегистрированной топонимической деятельности и о тех мероприятиях, которые предполагается включить в программу работы. Было отмечено также, что в различных странах Африки будут проведены полномасштабные курсы по подготовке кадров, которые совсем недавно (1–3 мая 2009 года) были проведены в Найроби.

34. Рабочий документ № 87 представил Южноафриканский совет по географическим названиям. В документе были перечислены трудности, встретившиеся на пути создания органов по топонимии. Совет предложил развивать двустороннее сотрудничество между различными африканскими странами. Была подчеркнута важность задачи по пропаганде результатов работы по стандартизации географических названий в Африке. Было предложено, чтобы Группа экспертов через Целевую группу по Африке подготовила резолюцию для десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, с тем чтобы привлечь внимание Африканского союза к важности задачи стандартизации географических названий и заручиться его поддержкой.

ХІ. Осуществление резолюций и деятельность Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению

35. В рабочем документе № 17 руководитель Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению рассказал о деятельности Рабочей группы и подвел итоги совещания, которое было проведено в 2008 году в Сан-Франциско совместно с Рабочей группой по рекламе и финансированию.

36. Председатель представила документы GEGN/25/8a и GEGN/25/8b, в которых в тематическом порядке излагаются все 195 резолюций, принятых девятью конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий соответственно на английском и французском языках. Было предложено создать такой же каталог на испанском языке.

37. Председатель представила также документ GEGN/25/9, посвященный 11 резолюциям, принятым на девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

38. В связи с отсутствием автора рабочего документа № 15, содержащего отчет о ходе деятельности по стандартизации географических названий в Афганистане, его представила Председатель. В частности, она отметила создание в апреле 2009 года национального органа по названиям. Было отмечено, что эти результаты достигнуты в трудный для страны период.

39. В рабочем документе № 18, представлявший Рабочую группу эксперт рассказал о том, что по инициативе Рабочей группы по оценке и практической деятельности в 2008 году была подготовлена база данных, содержащая резолюции конгрессов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. Участники совещания по достоинству оценили структуру базы данных, которая в настоящее время доступна на веб-сайте Группы экспертов. Ее данные, представленные на английском языке, переведены на французский язык, с тем чтобы с ней мог работать Отдел франкоязычных стран.

40. Эксперт Отдела стран Северной Европы представил рабочий документ № 28, в котором рассказывалось о лексиконе финских названий (издан в 2007 году), содержащем пояснения 4700 стандартизированных названий мест в Финляндии. Было упомянуто также о создании веб-сайта под рубрикой «Места, названия и их происхождение».

41. В рабочем документе № 38, представленном экспертом Отдела стран Северной Европы, содержалось резюме изменений, которые предполагается внести в Закон о названиях мест в Норвегии. На основании этих изменений владельцы ферм и небольших хуторов получат право решать, как писать названия принадлежащей им собственности, а это, в свою очередь, поможет сократить количество случаев необходимой стандартизации таких названий.

ХII. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии

42. Представляя рабочий документ № 2, руководитель Рабочей группы по учебным курсам по топонимии остановился в основном на проведении учебных курсов в период после девятой Конференции Организации Объединенных Наций по географическим названиям: в Уагадугу и Тимишоаре, Румыния, в 2008 году и в Найроби в 2009 году, и учебных курсах, проведенных Панамериканским институтом географии и истории в Кито в 2008 году. Он особо остановился на проведенных в Найроби самых последних курсах, в которых участвовали 24 представителя восьми стран Восточной Африки и на которые были приглашены лекторы из Австралии, Алжира, Германии, Канады, Ливийской Арабской Джамахирии, Нидерландов, Южной Африки и Экономической комиссии для Африки. Проведение этих курсов стало возможным благодаря финансовой поддержке со стороны Африканской организации по картографии и дистанционному зондированию и Статистического отдела Организации Объединенных Наций. Далее он отметил, что в настоящее время планируется провести международные учебные курсы для Кувейта, Турции и Западной Африки, и обратился к Китайскому отделу с просьбой представить доклад о его

учебной программе по топонимии на очередной сессии Группы экспертов. В заключение он упомянул специальное издание «Онома» о топонимическом образовании, редактором которого является Ботолв Хеллеланд.

43. В рабочем документе № 83 была представлена информация о деятельности Панамериканского института по географии и истории за период 2007–2009 годов. Были специально отмечены курсы в Кито в 2008 году, которые проводились при содействии Института военной географии, который является национальным картографическим органом. На курсах занятия вели преподаватели из Гондураса, Мексики и Соединенных Штатов.

44. В рабочем документе № 49 эксперт Арабского отдела сообщил о проведении в Иордании учебных курсов по географическим названиям. Эти курсы были организованы Национальным комитетом по географическим названиям Иордании. Основная цель их заключалась в том, чтобы привлечь внимание к проблеме географических названий и представить различные системы латинизации арабской письменности.

45. В отсутствие эксперта Отдела португалоязычных стран рабочий документ № 43, посвященный сотрудничеству Бразилии и Канады в области подготовки кадров и разработки устойчивой программы стандартизации географических названий в Бразилии, представила Председатель Группы экспертов. В докладе освещалась деятельность Канады и были особо выделены курсы на тему «Введение к стандартизации географических названий», которые были проведены в Рио-де-Жанейро, Бразилия, в 2008 году. Эти курсы привлекли свыше 50 участников из Бразилии. Было предложено, чтобы соответствующие учебные материалы были размещены на веб-сайте Отдела.

46. Эксперт Восточноазиатского отдела (за исключением Китая), представляя рабочий документ № 20, сделал сообщение о работе четырнадцатого Международного семинара по названиям морей, который проходил в Тунисе в 2008 году во время специальной сессии, предварявший тридцать первый Международный географический конгресс. На нем 40 участников обсуждали вопросы присвоения названий в рамках представленных 25 докладов и дискуссионной группы. Очередной семинар будет проведен в Сиднее, Австралия, 3–5 сентября 2009 года.

47. Подводя итоги, руководитель Рабочей группы предложил местным организаторам, желающим провести те или иные учебные курсы, помощь в планировании программы курсов и поиске преподавателей. Кроме того, было подчеркнуто, что определенную финансовую помощь можно получить от Статистического отдела Организации Объединенных Наций, главным образом для обеспечения участия представителей развивающихся стран и приглашаемых преподавателей. В числе будущих задач Рабочей группы были упомянуты стремления разместить на веб-сайте Рабочей группы учебные материалы в достаточно широком наборе и обновить типовые учебные программы, приведя их в соответствие с новыми моделями обучения.

ХIII. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

48. Представитель Отдела голландско- и германоязычных стран рассказал в связи с представлением рабочего документа № 4 о специальном междисциплинарном проекте подготовки истории горных разработок в Тироле и прилегающих к нему районах. В рамках этого проекта на протяжении 10 лет будут проводиться сбор и толкование географических названий, относящихся к историческим горнодобывающим объектам в Тироле (Австрия). Более подробно с этим проектом можно ознакомиться на веб-сайте (на немецком языке) по адресу: <http://icosweb.net>.

49. В рабочем документе № 12, представленном Отделом голландско- и германоязычных стран, содержится информация об ономастическом путеводителе по Национальному парку Австрии «Хое Тауэрн». В путеводителе содержится многообразная информация по географическим названиям, включая географию местности, флору и фауну, районы землепользования и населенные пункты. Распространение путеводителя будет организовано в самом парке в октябре 2009 года.

50. Что касается рабочего документа № 31, то представитель Отдела голландско- и германоязычных стран ознакомил присутствующих с самыми последними данными о работе Австрии по переводу своих топографических карт масштабов 1:50 000 и 1:200 000 в систему координат с универсальной поперечной проекцией Меркатора. Данная работа является актуальной для Группы экспертов тем, что она связана с обновлением путем сбора информации в полевых условиях названий, фигурирующих на листах карты. К концу 2009 года все листы карт масштаба 1:50 000 пройдут два цикла обновления.

51. Китайский отдел в сжатой форме представил рабочий документ № 45, посвященный разработке систем кодификации для субъектов административного деления Китая первой и второй категории. Широко используемые системы кодификации включают в себя следующие элементы: китайское название административной единицы, ее латинское название, цифровой код из шести знаков и трехзначный буквенный код.

52. Рабочий документ № 56 Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады содержал выдержку из канадской публикации «Руководство по разграничению», в котором представлено широкое описание истории, цели и широты пространственного охвата для обозначенных названиями природных объектов Канады. Необходимость осуществления этого проекта была продиктована стремлением отразить все топонимические особенности в контексте географической информационной системы (ГИС). Презентация такой концептуально нелегкой задачи породила множество комментариев.

53. Эксперт Отдела стран Северной Европы представил рабочий документ № 27, который содержал описание предпосылки и структуры Справочника географических названий для веб-службы географических названий Национальной земельной службы Финляндии. Было отмечено поступление множества заявок на данные, распространяемые веб-службой. В добавление к докладу

содержится перечень логической структуры, включенной в регистр, снабженный переводом названий на английский язык.

54. В рабочем докладе № 34, подготовленном Отделом голландско- и германоязычных стран, содержалась информация о ходе разработки правил практического применения для географических названий в рамках программы «Инфраструктура пространственной информации в Европе» (INSPIRE) — инициатива Европейского сообщества, принятая в качестве его политической директивы в области природоохранной деятельности. Эти правила, которые пока еще дорабатываются, создаются на основе консенсуса участников проекта. Было представлено описание модели данных, относящихся к географическим названиям, причем акцент был сделан на то, что ее структура отличается простотой и гибкостью.

55. В представленном Отделом голландско- и германоязычных стран рабочем документе № 33 содержался отчет о проекте географических названий в Европе («ЕвроГеоНазвания») на момент окончания периода финансирования. Данные о географических названиях в 10 европейских странах размещены в настоящее время в сети Интернет по адресу: www.eurogeonames.com/gefappl, и к концу текущего года там же будут размещены данные еще шести стран. Цель этого проекта заключается в том, чтобы охватить этой услугой все 27 государств — членов Европейского союза. Обязанности по координации дальнейшего развития этого проекта были переданы организации «ЕвроГеография».

56. Совместно с рабочим документом № 75 Отдел южной части Африки представил видеоролик с записью многочисленных усовершенствований, внесенных в базу данных Южноафриканского совета по географическим названиям. В видеоролике были предложены инструкции о том, как создавать и загружать в базу данных звуковые файлы.

57. Отдел португалоязычных стран подготовил, но не представил рабочий документ № 40 под названием «База данных географических названий в Бразилии» (БДГНБ) и процедура распространения названий мест в бразильском обществе.

58. Эксперт Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) представил рабочие документы № 51 и № 70, в которых сообщалось о двух проектах Иранского комитета по стандартизации географических названий. В первом документе содержалась информация о событиях, связанных с развитием Базы данных географических названий Ирана. В настоящее время планируется распространять информацию о базе данных через справочники. Приближению этой цели способствует создание Иранским комитетом национальных справочников географических названий и Издательской рабочей группы. Целью Рабочей группы является сбор, документальное оформление и распространение названий всех географических объектов Исламской Республики Иран.

59. Рабочий документ № 52 Арабского отдела содержал информацию о том, что Центральное агентство общественной мобилизации и статистики Египта разработало компьютерную программу для ГИС для использования в ходе переписи населения 2006 года. ГИС Агентства была пополнена обновленными данными, в том числе огромным количеством географических названий, соб-

ранных на местах переписчиками. С помощью ГИС данные переписи в настоящее время привязаны к географическим объектам.

60. В представленном Арабским отделом рабочем документе № 54 речь шла о деятельности Саудовской Аравии в области присвоения географических названий. Недавно в этой стране был учрежден национальный орган по географическим названиям и была развернута работа по сбору, регистрации и каталогизации географических названий в рамках национальной базы данных. В настоящее время в базу данных закладывается вся ценная информация о географических объектах.

61. Эксперт Балтийского отдела обсудил в рамках рабочего документа № 62 Национальный регистр географических названий Эстонии. В июле 2008 года Регистр был передан в ведение Земельного совета Эстонии, который разрешил интегрировать его в другие информационные системы. В настоящее время сам Регистр в его новой форме размещен в сети Интернет по адресу: <http://xgis.maaamet.ee/knravalik/> для свободного пользования.

62. Рабочий документ № 65, представленный Восточноазиатским отделом (за исключением Китая), содержал обновленную информацию о последствиях слияния муниципальных образований в Японии под тем или иным названием. В этой стране в течение последних 10 лет 3200 муниципальных образований пережили процесс слияния, в результате которого было сформировано 1700 муниципальных образований. В ходе этого процесса появилось 268 новых названий муниципальных образований. В докладе много места отведено обсуждению правил присвоения новых названий и их классификации.

63. В рабочем документе № 71, представленном экспертом Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы, сообщалось о проводимой в Турции работе в области топонимии. Совет экспертов по географическим названиям Турции создал несколько рабочих групп, которым было поручено подготовить ряд справочников и осуществить ряд проектов по созданию баз данных.

64. Эксперт Арабского отдела, представляя рабочий документ № 86, рассказал о создании базы данных в системе Access для подготовки большой серии топографических карт Алжира. Эта база данных позволяет хранить географические названия, координаты и карты с привязкой к географическим координатам. В общей сложности из хранящихся в базе данных продуктов в виде географических карт трех масштабов набирается свыше 145 000 топонимических понятий.

65. Рабочий документ № 90, который был представлен Кельтским отделом, содержал информацию о размещенной в веб-сети базе данных Ирландии по названиям мест. Эта база данных, которая появилась в 2008 году, в настоящее время содержит свыше 100 000 названий, включая их формы на ирландском и английском языках, причем обе эти формы имеют равный правовой статус. Эта популярная база данных обладает также функцией обслуживания звуковых файлов.

66. Руководитель Рабочей группы представил ее доклад в качестве рабочего документа № 77, в котором была представлена краткая информация о целях Рабочей группы, основные вопросы, рассмотренные на трех совещаниях после проведения двадцать четвертой сессии, и перечень стран-членов.

67. В большинстве представленных рабочих документов по пункту 10 повестки дня речь шла о деятельности по разработке и созданию каталогов географических названий, услуг и публикаций. В докладах была представлена информация для использования в самых различных целях, в частности в рамках ГИС, для производства карт или оказания конкретных услуг в сфере управления земельными ресурсами, здравоохранения, уточнения почтовых адресов или других услуг. В рамках этой положительной тенденции подчеркивается и признается важность резолюции VIII/6, которая была принята восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2002 году и в которой рекомендуется улучшить работу по интеграции географических названий в национальные, региональные и международные инфраструктуры пространственных данных.

XIV. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии

68. В качестве рабочего документа № 57 руководитель Рабочей группы по топонимической терминологии представил ее доклад. В 2007 году руководство группы перешло от Израиля к Швеции, и было проведено два заседания Рабочей группы: в Нью-Йорке в 2007 году и в Вене в 2008 году. Усилия по углублению сотрудничества с Терминологической группой Международного совета ономастических наук (МСОН) способствовали проведению совместного совещания двух групп в Торонто в 2008 году и формированию совместно с МСОН единой терминологической группы.

69. От имени эксперта из Бразилии в Отделе португалоязычных стран Председатель Группы экспертов представила рабочий документ № 42, в котором сообщалось о подготовке на португальском языке большей части терминов для Глоссария терминов для стандартизации географических названий, а также о подготовке многоязычного словаря для переводчиков, работающих с португальским, английским, французским и испанским языками.

70. В рабочем документе № 47, подготовленном Арабским отделом, эксперт из Ливана представил доклад об арабском языке, в котором описываются внешние факторы влияния на арабский язык и случаи арабизации заимствованных слов.

71. Эксперт из Ливана в рабочем документе № 48, подготовленном Арабским отделом, представил доклад, в котором предлагаются изменения к разделу на арабском языке в Глоссарии терминов. Предложенные изменения касались грамматической формы, формата, перевода и содержания терминов. Было рекомендовано, чтобы проблемы перевода и примеры названий были рассмотрены Арабским отделом и затем препровождены Рабочей группе по топонимической терминологии для рассмотрения на предмет их включения в следующую версию Глоссария терминов.

72. В рабочем документе № 72, подготовленном Отделом восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы, эксперт из Турции рассказал о процессе перевода Глоссария терминов на турецкий язык и создания базы данных. Совместные усилия Главного картографического управления и Турецкого лингвистического общества способствовали тому, что большая часть термино-

логических терминов получила четкий и однозначный перевод на турецкий язык в увязке с их значениями на английском языке.

73. Руководитель представил рабочий документ № 88, который содержал сопоставительный обзор определений терминов в Глоссарии терминов Группы экспертов и предварительный перечень ключевых ономастических терминов МСОН. Перечень МСОН посвящен в основном ономастическим терминам, что объясняет имеющиеся разночтения его терминов по сравнению с терминами Глоссария терминов Группы экспертов как с точки зрения их количества, так и с точки зрения их сферы охвата. Были обсуждены вопросы определений, терминологии и создания совместной терминологической группы.

XV. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации

74. Руководитель отметил, что мандат Рабочей группы состоит в том, чтобы рассматривать и согласовывать единую систему латинизации для использования в рамках Организации Объединенных Наций по отношению к каждой системе письменности, не относящейся к латинской. В рабочем документе № 22 руководитель сообщил о продленной после 2007 года работе и представил обновленную информацию по ряду систем латинизации. Были обсуждены также вопросы, связанные с проводившимися заседаниями, обновлением веб-сайтов, изданием публикаций и членством.

75. В рабочем документе № 55, подготовленном Арабским отделом, эксперт из Туниса представил программное обеспечение для латинизации, разработанное Национальным центром дистанционного зондирования Туниса в рамках проекта создания тунисской базы топонимических данных о географических названиях на арабском и французском языках и в их латинской форме.

76. Идея латинизации названий на арабском языке была также рассмотрена в рабочем документе CRP.1, который представил Арабский отдел. В этом документе была отмечена необходимость достижения стабильности в системе латинизации и была изложена цель, в соответствии с которой предполагается утвердить единую систему латинизации для арабского языка, как это было договорено на третьей Конференции арабских стран по географическим названиям в 2007 году.

77. Отдел франкоязычных стран представил рабочий документ CRP.3, отметив необходимость в выработке латинских форм во многих медийных средствах и описав недавно утвержденную официальную систему латинизации французских названий для арабского языка, в соответствии с которой новые названия отражают исходные фонетические особенности и нюансы французской орфографии.

78. Руководитель отметил актуальность вопросов латинизации для многих областей работы Группы экспертов и подчеркнул необходимость дальнейшего сотрудничества с целью согласования утвержденных систем и проверки статуса существующих систем.

XVI. Деятельность Рабочей группы по названиям стран

79. В рабочем документе № 66, который был представлен руководителем, речь идет о самых последних мероприятиях Рабочей группы. Нынешний официальный Перечень названий стран, который был представлен девятой Конференции Организации Объединенных Наций по географическим названиям, размещен на веб-сайте Группы экспертов. На веб-странице Рабочей группы предлагается пересмотренная официальная версия указанного перечня. Эксперт Романо-эллинского отдела, представляющий Грецию, высказал оговорки относительно присвоения ISO (Международная организация по стандартизации) кодов некоторым названиям и языкам, а также относительно языкового ярлыка, включенного в сведения, касающиеся бывшей югославской Республики Македония (см. E/CONF.98/89/Add.1).

80. Эксперт Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы сообщил в рабочем документе № 92, что Совет экспертов по географическим названиям Турции пересматривает и расширяет перечень названий стран и столиц на турецком языке. После его одобрения этот перечень будет размещен на веб-сайте Совета.

XVII. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию

81. Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана представил рабочий документ № 8, в котором сообщалось о реализации на рынке учебного пакета электронных программ под названием «Что скрывается в названии — географические названия в Австралии». В документе описывался процесс и выгоды от реализации этого пакета непосредственно среди органов образования штатов Австралии и содержался вывод о том, что осуществляемый проект пользуется успехом.

82. Отдел южной части Африки представил рабочий документ № 41, в котором сообщалось о прошедших в Южной Африке национальных слушаниях по вопросу о географических названиях. Было отмечено, что во многих провинциях страны эти слушания проводились при широком участии общественности и что этот процесс будет продолжаться под руководством Совета по географическим названиям Южной Африки и в остальных провинциях.

83. Эксперт Отдела южной части Африки также подвел итоги по рабочему документу № 76, в котором сообщалась информация о процедуре выдвижения кандидатур и последующего назначения членов Совета по географическим названиям Южной Африки. Оба мероприятия, как это следует из рабочих документов №№ 41 и 76, привлекли внимание СМИ, что способствовало популяризации работы Группы экспертов.

84. В рабочем документе № 37 Отдел стран Северной Европы сообщил о проводимых и планируемых мероприятиях в связи с тем, как в Норвегии празднуется Год культурного наследия. Был сообщено, что цель этой инициативы состояла в том, чтобы повысить осведомленность органов административного управления, а также общественности в целом относительно того факта, что географические названия составляют неотъемлемую часть нематери-

ального культурного наследия страны. Была высказана просьба представить доклад о полученных результатах этой акции на последующем совещании.

85. В рабочем документе № 9 руководитель вновь заявил о том, что цель Рабочей группы заключается в том, чтобы сделать более заметной деятельность Группы экспертов для правительственных учреждений, организаций и общественности в целом. В 2007 и 2008 годах были проведены совместные совещания с Рабочей группой по оценке и практическому осуществлению. В рабочем документе было сообщено о ряде проведенных публичных мероприятий, в частности о подготовке пресс-релиза для секретариата Группы экспертов с целью его дальнейшего распространения, отклики на запросы прессы и презентации для различных аудиторий. Идет работа над подготовкой медийного пакета, и руководитель выразил удовлетворение по поводу подобных усилий.

XVIII. Деятельность Рабочей группы по экзонимам

86. Руководитель, представляя рабочий документ № 6, рассказал об организации, членском составе и достижениях Рабочей группы. После двадцать четвертой сессии Рабочая группа провела два совещания и на настоящий момент пополнила свой состав до 61 члена от 27 стран; ее веб-сайт находится по адресу: www.zrc-sazu.si/ungegn/wge/exonyms.htm.

87. Руководитель представил также рабочий документ № 11 с результатами обсуждения на предыдущем совещании Рабочей группы, состоявшемся в Тимишоаре, Румыния, в сентябре 2008 года, на котором был подготовлен проект резолюции по вопросу о выработке руководящих принципов для использования экзонимов для десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Текст проекта резолюции подвергся значительному редактированию и изменению в рамках самой Рабочей группы еще до его презентации. Был выявлен ряд недостатков, и Рабочая группа продолжит работу над этим текстом.

88. Отдел Соединенного Королевства представил рабочий документ № 1, посвященный характеру эндонимов, в котором отстаивается тезис о том, что понимание экзонима зависит от понимания эндонима и что эндоним обладает присущим ему свойством, независимо от официального статуса или от политических и лингвистических границ; было отмечено, что подготовленные Группой экспертов определения эндонимов и экзонимов надлежащим образом отражают это обстоятельство.

89. Руководитель представил рабочий документ № 32, предложив, чтобы эндонимический статус названия считался актуальным только в границах определенного языка и что предлагающему его оратору требуется эмоциональная привязка к месту, с тем чтобы предложенное им/ею географическое название этого места могло быть сочтено эндонимом.

90. В ходе активного обсуждения, последовавшего за презентацией этих двух документов (рабочие документы №№ 1 и 32), было отмечено, что коренное отличие упомянутых выше понятий заключается в связи между названием и обозначаемым им объектом.

91. Отдел франкоязычных стран представил рабочий документ CRP.2, отметив, что все географические названия составляют неотъемлемую часть культурного наследия независимо от языка, и предложил подтвердить это независимо от того, является ли такое название эндонимом или экзонимом.

92. Отдел голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ № 14, в котором описываются процедуры применения географических названий на дорожных табличках, которая была разработана для германоязычных стран, и предлагается ряд рекомендаций по их внедрению в других районах.

93. Отдел стран Северной Европы представил рабочий документ № 26, в котором описывается работа над созданием перечня экзонимов на финском языке, который предполагается опубликовать в 2010 году. Было отмечено, что большое число финских экзонимов относятся к местам, находящимся в соседних с Финляндией странах.

94. Отдел голландско- и германоязычных стран рассмотрел вопрос применения географических названий в железнодорожной отрасли в рамках рабочего документа № 13. В нем обсуждалась проблема, как добиться того, чтобы подобные названия могли использоваться в онлайн-режиме и в цифровом формате, и в связи с этим были приведены некоторые примеры и возможные решения.

95. В целом было отмечено, что для Рабочей группы по-прежнему важна задача разработки руководящих принципов для использования экзонимов и что следует учесть различные точки зрения на проблему применения эндонимов. Эти темы должны стать основными для очередного совещания Рабочей группы. Были отмечены практические достижения членов Рабочей группы в деле подготовки перечней и рассмотрения вопроса применения экзонимов.

XIX. Деятельность Рабочей группы по произношению

96. Эксперт Кельтского отдела, представляя рабочий документ № 89, остановился на новом аудиоруководстве к произношению географических названий в базе данных названий мест Ирландии и охарактеризовал примененные критерии, методологию и возможности нового руководства по произношению. Предполагается расширить эту функцию сверх имеющихся 11 000 звуковых файлов с записанным произношением названий. Были обсуждены вопросы хранения звуковых файлов и рекомендованного произношения.

97. В рабочем документе № 91, который был представлен руководителем, сообщалось о совещании Рабочей группы по произношению, которое состоялось в Вене в 2008 году. В ходе обсуждения основное внимание было уделено таким вопросам, как решение проблемы произношения в Руководстве Группы экспертов по топонимии и в национальных справочниках, а также возможности использования веб-сети для озвучивания произношения географических названий.

XX. Деятельность Рабочей группы по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках

98. Эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран представил рабочий документ № 3, в котором было сделано сообщение об итогах симпозиума на тему «Географические названия как неотъемлемая часть культурного наследия», состоявшегося 19–21 мая 2008 года в Вене, и о публикации итогов его работы.

99. В рабочем документе № 35 председатель Отдела голландско- и германоязычных стран, выступая от имени представителя Суринама, представил доклад о деятельности Суринама в связи с регистрацией и использованием географических названий на языках коренных народов, национальных меньшинств и регионов.

100. Представитель Отдела франкоязычных стран представил два исследования в рамках рабочего документа № 59, целью которых был сбор всех географических названий французского происхождения или их изменений под влиянием французского языка в канадских провинциях Манитоба и Альберта. Исследования показывают, что таких названий в западной части Канады, по некоторым оценкам, насчитывается приблизительно 10 000.

101. В связи с отсутствием представителя Намибии рабочий документ № 67 прокомментировал руководитель. В документе речь идет о проведенных мероприятиях и встретившихся трудностях в деле стандартизации географических названий в Намибии.

102. В своем устном сообщении руководитель пояснил, что Рабочая группа не проводила совещаний со времени проведения девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2007 году. При этом он рассказал вкратце о создании веб-сайта Рабочей группы (который начнет функционировать в конце 2009 года) и о непреходящем характере итогового документа, в котором собрана информация о проектах всего мира. Вопросы разработки других проектов в рамках Рабочей группы будут обсуждаться на веб-сайте.

XXI. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов

103. От имени Координатора работы по составлению рекомендаций по топонимии выступил эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран, который представил рабочий документ № 29, содержащий краткий обзор стран, публикующих и обновляющих рекомендации по топонимии. Было отмечено, что странам необходимо создавать новые модели и специальные рабочие группы для разработки рекомендаций по топонимии, готовить документы по принципам и процедурам по топонимии, а также пропагандировать значение практики применения правильного произношения названий мест.

104. В рабочем документе № 7 эксперт Отдела Соединенного Королевства представил пересмотренные рекомендации по топонимии для Соединенного Королевства, включая исчерпывающий набор источников данных, глоссарий, аббревиатуры и определения. Часть этой информации была получена через гиперссылки в сети Интернет.

105. Рабочий документ № 25 представил эксперт Отдела стран Северной Европы, который отметил, что четвертое исправленное издание «Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов в качестве международного справочника», изданное в Финляндии, было обновлено и дополнено. Это новое издание, которое было опубликовано в марте 2009 года и размещено в сети Интернет (<http://www.kotus.fi/index.phtml?l=en&s=510>), содержит обновленные данные по картине распределения населения в разбивке по языкам, сведения о последних публикациях и административных подразделениях.

106. Шестое издание «Рекомендации по топонимии для Австрии» было представлено экспертом Отдела голландско- и германоязычных стран в рабочем документе № 30. Это издание, которое размещено в сети Интернет по адресу: http://www.oeaw.ac.at/dinamlex/AKO/AKO_Toponymic_Guidelines.html, включает правила правописания немецкого языка, являющиеся обязательными в системе школьного образования Австрии по состоянию на 2008 год.

107. В рабочем документе № 58 эксперт Отдела стран Северной Европы представил обновленную версию второго издания «Рекомендации по топонимии для Дании», о котором было впервые объявлено на девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Это обновленное издание содержит изменения, внесенные в Административные структуры Фарерских островов и Гренландии.

108. Эксперт Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) представил рабочий документ № 69, который был посвящен предстоящей публикации под названием «Большой справочник рекомендаций по топонимии для нанесения названий на карты и другие носители географической информации». В этом докладе подробно описываются отдельные этапы разработки указанного проекта.

109. В рабочем документе № 93, который представил эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран, содержались «Рекомендации по топонимии для Бельгии». В докладе подробно описывается институционально-лингвистический контекст, правовой статус и источники бельгийских топонимов.

XXII. Прочие вопросы по топонимии

110. Эксперт Арабского отдела представил рабочий документ № 10, в котором описывается использование географических информационных систем для документального оформления различных аспектов исторического наследия в Египте.

111. Рабочий документ № 46 был представлен экспертом Китайского отдела, который сообщил о создании Национального технического комитета по стандартизации географических названий в Китае. Этот комитет занимается подготовкой, оформлением и применением стандартов. В его ведение входят стан-

дарты по оформлению знаков, осуществлению перевода названий и разработке соответствующих систем кодировки.

112. Эксперт Отдела франкоязычных стран представил рабочий документ № 60, содержащий рекомендации, касающиеся восстановления в процессе присвоения названия духовной части называемого места. В нем было дано описание некоторых тенденций, сложившихся в рамках процедур присвоения названий, и была подчеркнута необходимость восстановления процесса, с помощью которого осуществляется интеграция значений географических названий в интересах той или иной общины.

113. Рабочий документ № 61 был представлен экспертом Арабского отдела, который подвел итоги обсуждения вопросов, связанных с исторической оккупацией и исследованием географических районов со стороны различных обществ, а также воздействие на топонимию, причиняемым целым рядом исторических, культурных и языковых императивов.

114. Эксперт Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) представил рабочий документ № 68, в котором обсуждалась роль исторических географических названий и необходимость регистрации таких названий с целью сохранения этого аспекта культурного наследия. Было отмечено, что в свет вышел первый том четырехтомной энциклопедии исторических топонимов.

115. Председатель представила рабочие документы №№ 78 и 85, в которых речь идет о просьбах Организации по присвоению имен и адресов в сети Интернет (ОПИАИ), в которых она запрашивает помощь в связи с осуществлением двух проектов, связанных с созданием имен доменов верхнего уровня (ДВУ), которые используются не на латинице, и нового набора ДВУ, в котором можно было бы предусмотреть использование географических названий. ОПИАИ просила у Группы экспертов помощи по таким вопросам, как документация, примеры и стандарты, а также просила провести обзор руководящих принципов ОПИАИ. Руководитель Рабочей группы по системам латинизации согласился выступить в роли связующего звена в вопросах, поднятых в рабочем документе № 78. Эксперт Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана согласился взять на себя руководство небольшой группой, которая будет работать с ОПИАИ по вопросам, упомянутым в рабочем документе № 85.

116. Эксперт Восточноафриканского отдела представил CRP.4, в котором речь идет о структуре и деятельности Постоянного комитета по географическим названиям Кении. Была дана характеристика достигнутого прогресса, встретившихся проблем и трудностей в работе этого комитета в Кении.

XXIII. Специальные презентации

А. Проект «Границы второго административного уровня»

117. Представитель Всемирной организации здравоохранения провел специальную презентацию проекта «Границы второго административного уровня Организации Объединенных Наций», уделив основное внимание вопросу интегрирования стандартизированных названий политико-административных де-

лений в рамках инфраструктуры глобальных пространственных данных Организации Объединенных Наций. Выступающий обратился к государствам-членам и их национальным картографическим органам с настоятельным призывом продолжать работу над проектом.

В. Проблемы адресов и развития

118. Представитель Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат) специально остановился на проблемах развития городских районов. Было отмечено, что в связи с быстрым ростом трущобных районов во всем мире оказание помощи в целях развития встречается с определенными трудностями в силу недостатка определенных факторов в местных условиях, в частности адресов и официальных географических названий.

С. Проект «АфриканГаз»

119. Представитель Экономической комиссии для Африки специально остановился на проекте «АфриканГаз» (рабочее название) — свободное программное обеспечение для работы с базой данных, которое было разработано для государств-членов с целью регистрации географических названий. С помощью этого программного обеспечения регистрируются физический характер географического названия, его местоположение и метаданные; это программное средство позволяет хранить аудио- и видеоинформацию, относящиеся к данному физическому объекту. Кроме того, программа может легко меняться в зависимости от конкретных потребностей какой-либо страны. Экономическая комиссия для Африки предлагает помощь странам в создании для них структуры этой базы данных. Проект получил много похвальных отзывов от Группы экспертов, которая предложила свою поддержку в виде принимаемых ею решений, со стороны рабочих групп и Целевой группы по Африке.

Д. Портал Google «Планета Земля» о стандартизации географических названий

120. Представитель портала Google «Планета Земля» специально остановился на усилиях по стандартизации географических названий в рамках Интернет-услуг, оказываемых компанией Google. Представитель и эксперты отметили необходимость получения географических названий из официальных источников. Была поддержана инициатива дальнейшего сотрудничества между Группой экспертов и компанией Google.

Е. Всемирная база данных по географическим названиям

121. Секретариат Группы экспертов представил Всемирную базу данных по географическим названиям, которая находится в стадии подготовки. Эта многоязычная база содержит данные на многих языках и написаниях, а также хранит названия стран, столиц и крупных городов; кроме того, в ней размещаются данные, полученные путем соединения карт, и данные в формате таблиц. Вы-

ступающий пояснил процесс, происхождение и статус процедуры сбора данных, а также наглядно продемонстрировал такие данные в различных форматах. Упомянутые базы данных позволяют размещать в ней звуковые файлы с произношением эндонимов городов, использовать функцию обратной связи и страницу для часто задаваемых вопросов. Председатель выразила поддержку секретариату Группы экспертов в деле создания данного проекта. Она настоятельно призвала членов Группы экспертов помочь проекту в получении точных данных с помощью своих государств и поддержала идею создания рабочего комитета по этой базе данных усилиями рабочих групп по названиям стран и системам латинизации.

F. Проект «ЕвроГеоНазвания»: полученный опыт

122. Представитель этого проекта специально остановился на усилиях по созданию сервисной инфраструктуры справочника по географическим названиям в Европе. Был продемонстрирован ролик, в котором были показаны цель и достигнутый прогресс в осуществлении проекта, в рамках которого государства-члены предоставляют данные о географических названиях, как эндонимы, так и соответствующие языковые экзонимы, среди прочих данных; после этого состоялась презентация на тему приобретенного опыта на первом этапе осуществления вышеупомянутого проекта.

G. Конкурс на лучшие эссе и поэму об Африке

123. Руководитель Целевой группы по Африке информировал участников сессии о ходе конкурса на лучшее эссе и поэму об Африке, который впервые был организован параллельно с проходящей сессией Группы экспертов. Все поступившие на конкурс работы будут размещены на веб-сайте Группы экспертов. Были объявлены победители конкурса, которым были вручены призы. Были высказаны слова благодарности тем, кто оценивал результаты конкурса. Было предложено организовывать подобные конкурсы в рамках будущих сессий Группы экспертов.

XXIV. Подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

124. Председатель представила документ GEGN/25/6, в котором содержалась повестка дня десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Повестка дня была принята на девятой Конференции, и поэтому документ был предложен вниманию присутствующих лишь в качестве информации с целью помочь экспертам в разработке резолюций для представления на десятой Конференции.

XXV. Предварительная повестка дня двадцать шестой сессии Группы экспертов

125. Председатель представила документ GEGN/25/14, который является предварительной повесткой дня двадцать шестой сессии Группы экспертов. Сессию предлагается провести во втором квартале 2011 года в Женеве или Вене. Секретариат Группы экспертов сообщит сроки и место проведения сессии, как только будет принято соответствующее решение. Далее обсуждался вопрос возможного сокращения количества дней, отводимых на сессию, причем высказывались мнения и «за», и «против».

126. Что касается содержания предварительной повестки дня, то секретариат сообщил об исключении из нее пункта 1 (Открытие сессии), который, как было сочтено, относится скорее к процедурным вопросам, чем к собственно повестке дня. Было внесено изменение в пункт 7 повестки дня (поменять нумерацию пункта 6), который следует читать: «Деятельность Целевой группы по Африке», и было предложено добавить два новых пункта повестки дня: «Географические названия и культурное наследие» и «Вопросы стандартизации топонимических названий». Предлагаемая повестка дня вместе с внесенными в нее изменениями была утверждена.

127. Председатель подняла ряд дополнительных вопросов, с тем чтобы эксперты могли их рассмотреть в связи с организацией работы: включение рабочих групп по выявлению ключевых вопросов для обсуждения; обозначение документов «только для информации», а не для презентации; более четкое соблюдение регламента для представления документов и электронные версии документов вместо бумажных копий.

XXVI. Утверждение доклада

128. Проект доклада сессии с внесенными в него в ходе его прочтения изменениями был утвержден и должен быть опубликован в его окончательной отредактированной форме в качестве документа E/2009/58.

XXVII. Выражение благодарности

129. Признательность была выражена Председателю; заместителям Председателя; докладчикам; руководителям отделов; руководителям рабочих групп и их докладчикам; организаторам специальных презентаций, практикума и экспозиции плакатов; секретариату и секретарю Группы экспертов; устным переводчикам; и сотрудникам по обслуживанию конференций за их вклад в проведение сессии.

Приложение

Предварительная повестка дня двадцать шестой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

1. Утверждение повестки дня.
2. Доклад Председателя.
3. Доклад секретариата Группы экспертов.
4. Доклады отделов.
5. Доклады сотрудников по связи и международных организаций.
6. Деятельность Целевой группы по Африке.
7. Осуществление резолюций и деятельность Рабочей группы по оценке и практическому осуществлению.
8. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
9. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
10. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии.
11. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации.
12. Деятельность Рабочей группы по названиям стран.
13. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.
14. Деятельность Рабочей группы по экзонимам.
15. Деятельность Рабочей группы по произношению.
16. Деятельность Рабочей группы по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках.
17. Географические названия и культурное наследие.
18. Вопросы стандартизации топонимических названий.
19. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
20. Прочие вопросы по топонимии.
21. Подготовка к десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
22. Предварительная повестка дня двадцать седьмой сессии Группы экспертов.
23. Утверждение доклада.